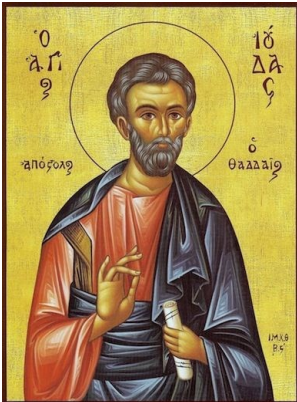




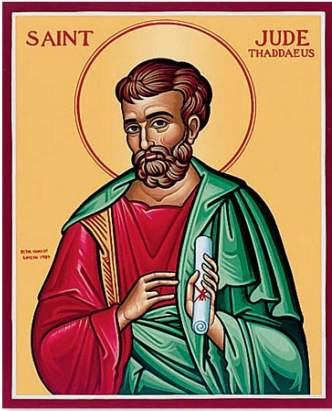
## ап. Юди, брата Господнього по плоті



Святий апостол Юда, з числа 12-ти учнів Христових, походив із роду царя Давида і Соломона, був сином праведного Йосифа Обручника від його першої дружини. Святий апостол Іоанн Богослов у своїй Євангелії пише: "Бо не вірували в Нього навіть брати Його" (Ін. 7, 5). Святитель Феофілакт, архієпископ Болгарський, пояснює ці слова так: на початку земного служіння Господа Ісуса Христа сини Йосифа, у тому числі і Юда, не вірили в Його Божественне єство. Передання вказує, що, коли праведний Йосиф Обручник, повернувшись із Єгипту, став ділити між синами землю, що належала йому, він побажав виділити частину і Христу Спасителю, народженому надприродньо і неплінно від Пречистої Діви Марії. Брати чинили опір цьому, і тільки старший із них, Яків, прийняв Христа Ісуса в спільне володіння своєю часткою і за це був названий братом Господнім. Пізніше Юда повірив у Христа Спасителя як очікуваного Месію, всім серцем навернувся до Нього і був обраний Ним до числа найближчих 12-ти учнів. Але, пам'ятаючи свій гріх, апостол Юда вважав себе негідним називатися братом Божим і в своєму соборному посланні іменує себе лише братом Якова.

Святий апостол Юда мав і інші імена: євангеліст Матфей називає його "Левієм, прозваним Фадеем" (Мф. 10, 3), святий євангеліст Марк теж називає його Фадеем (Мк. 3, 18), а в Діяннях святих апостолів він згадується під іменем Варсавви (Діян 15, 22). У той час це було в звичаї. Після Вознесіння Господа Ісуса Христа апостол Юда розпочав проповідь Євангелія. Він поширював віру в Христа спочатку в Юдеї, і Галілеї, Самарії та Едомі, а потім - у країнах Аравії, Сирії та Месопотамії і, нарешті, прийшов у місто Едессу. Тут він завершив те, що не було закінчено його попередником, апостолом з числа 70-ти Фадеем. Збереглися відомості, що святий апостол Юда ходив із проповіддю до Персії і звідти написав грецькою мовою своє соборне послання, в коротких словах якого закладено багато глибоких істин. Воно містить догматичне вчення про Святу Тройцю, про втілення Господа Ісуса Христа, про відмінність Ангелів добрих і злих, про майбутній Страшний Суд. У моральному сенсі апостол переконує віруючих берегти себе від плотської нечистоти, бути справними на своїх посадах, молитві, вірі і любові, заблудлих навертати на шлях спасіння, охороняти себе від навчань єретиків. Апостол Юда вчить, що недостатньо лише віри в Христа, необхідні ще і добрі справи, властиві християнському вченню. Святий апостол Юда мученицьки помер близько 80-го року у Вірменії, в місті Арарат, де він був розпнутий на хресті та пробитий стрілами.

## Apostle Jude the Brother of the Lord



The Holy Apostle Jude, one of the twelve apostles of Christ, is descended from King David and Solomon, and was the son of Righteous Joseph the Betrothed (Sunday after the Nativity of the Lord) by his first wife. The Holy Apostle John the Theologian writes in his Gospel, "... neither did his brethren believe in Him" (John. 7:5). Saint Theophylact, Archbishop of Bulgaria, explains this passage. He says that at the beginning of the Lord Jesus Christ's earthly ministry, Joseph's sons, Jude among them, did not believe in His divine nature. Tradition says that when Saint Joseph returned from Egypt, he began to divide his possessions among his sons. He wanted to allot a share to Christ the Savior, born miraculously and incorruptibly from the All-Pure Virgin Mary. The brothers were opposed to this because Jesus was born of another mother. Only James, later called "The Brother of God," offered to share his portion with Him. Jude came to believe in Christ the Savior as the awaited Messiah, and he followed Him and was chosen as one of the twelve Apostles. Mindful of his sin, the Apostle Jude considered himself unworthy to be called the Lord's brother, and in his Epistle he calls himself merely the brother of James. The Holy Apostle Jude also had other names: the Evangelist Matthew terms him "Lebbaeus, whose surname was Thaddeus" (Mt. 10:3). The Holy Evangelist Mark also calls him Thaddeus (Mark 3:18), and in the Acts of the Holy Apostles he is called Barsabas (Acts 15: 22). This was customary at that time.

After the Ascension of the Lord Jesus Christ, Saint Jude traveled about preaching the Gospel. He propagated the faith in Christ at first in Judea, Galilee, Samaria and Idumaia, and later in the lands of Arabia, Syria and Mesopotamia. Finally, he went to the city of Edessa. Here he finished the work that was not completed by his predecessor, Saint Thaddeus, Apostle of the Seventy (August 21). There is a tradition that Saint Jude went to Persia, where he wrote his catholic Epistle in Greek. In the Epistle much profound truth was expressed in a few words. Saint Jude's Epistle speaks about the Holy Trinity, about the Incarnation of the Lord Jesus Christ, about the good and bad angels, and about the dread Last Judgment. The Apostle urges believers to guard themselves against fleshly impurity, to be diligent in prayer, faith and love, to convert the lost to the path of salvation, and to guard themselves from the teachings of heretics. He also says that it is not enough just to be converted to Christianity, but faith must be demonstrated by good works. He cites the rebellious angels and men punished by God (verse 6) to support this.

The Holy Apostle Jude died as a martyr around the year 80 near Mt. Ararat in Armenia, where he was crucified and pierced by arrows.

## АПОСТОЛ

3 Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 18 – 23)

А звільнившись від гріха, стали рабами праведности.

Говорю я по-людському, через неміч вашого тіла. Бо як ви віддавали були члени ваші за рабів нечистості й беззаконню на беззаконня, так тепер віддайте члени ваші за рабів праведности на освячення.

Бо коли були ви рабами гріха, то були вільні від праведности.

Який же плід ви мали тоді? Такі речі, що ними соромитесь тепер, бо кінець їх – то смерть.

А тепер, звільнившись від гріха й ставши рабами Богові, маєте плід ваш на освячення, а кінець – життя вічне.

Бо заплата за гріх – смерть, а дар Божий – вічне життя в Христі Ісусі, Господі нашім!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 5 – 13)

А коли Він до Капернауму ввійшов, то до Нього наблизився сотник, та й благати зачав Його,

кажучи: „Господи, мій слуга лежить удома розслаблений, і тяжко страждає”.

Він говорить йому: *„Я прийду й уздоровлю його”*.

А сотник Йому відповів: „Недостойний я, Господи, щоб зайшов Ти під стріху мою... Та промов тільки слово, – і видужає мій слуга!

Бо й я – людина підвладна, і вояків під собою я маю, і одному кажу: піди – то йде він, а тому: приходи – і приходить, або рабові своєму: зроби те – і він зробить”.

Почувши таке, Ісус здивувався, і промовив до тих, хто йшли услід за Ним: *„Поправді кажу вам: навіть серед Ізраїля Я не знайшов був такої великої віри!*

*Кажу ж вам, що багато-хто придуть від сходу та заходу, і засядуть у Царстві Небеснім із Авраамом, Ісаком та Яковом.*

*Сини ж Царства – повкидані будуть до темряви зовнішньої – буде там плач і скрегіт зубів”!...*

І сказав Ісус сотникові: *„Іди, і як повірив ти, нехай так тобі й станеться!”* І тієї ж години одужав слуга його.

## **EPISTLE**

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 6, v. 18 – 23)

And having been set free from sin, you became slaves of righteousness.

I speak in human terms because of the weakness of your flesh. For just as you presented your members as slaves of uncleanness, and of lawlessness leading to more lawlessness, so now present your members as slaves of righteousness for holiness.

For when you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness.

What fruit did you have then in the things of which you are now ashamed? For the end of those things is death.

But now having been set free from sin, and having become slaves of God, you have your fruit to holiness, and the end, everlasting life.

For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 8, v. 5 – 13)

Now when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him,

saying, “Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented.”

And Jesus said to him, *“I will come and heal him.”*

The centurion answered and said, “Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak the word, and my servant will be healed.

For I also am a man under authority, having soldiers under me. And I say to this one, ‘Go,’ and he goes; and to another, ‘Come,’ and he comes; and to my servant, ‘Do this,’ and he does it.”

When Jesus heard it, He marveled, and said to those who followed, *“Assuredly, I say to you, I have not found such great faith, not even in Israel!*

*And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven.*

*But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.”*

Then Jesus said to the centurion, *“Go your way; and as you have believed, so let it be done to you.”* And his servant was healed that same hour.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ЛИПЕНЬ

- 2 4-та Неділя по П'ятидесятниці
- 7 Різдво св. Івана Хрестителя
- 9 5-та Неділя по П'ятидесятниці
- 12 св. Петра і Павла
- 16 6-та Неділя по П'ятидесятниці
- 23 7-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 24 Рівноап. Ольги
- 28 Рівноап. Володимира
- 30 8-ма Неділя по П'ятидесятниці

### СЕРПЕНЬ

- 6 9-та Неділя по П'ятидесятниці
- 13 10-та Неділя по П'ятидесятниці
- 14 *Початок Посту Спасівки*
- 19 Преображення Господнє
- 20 11-та Неділя по П'ятидесятниці
- 27 12-та Неділя по П'ятидесятниці
- 28 Успіння Пресвятої Богородиці

### ВЕРЕСЕНЬ

- 3 13-та Неділя по П'ятидесятниці
- 6 Акафист до Ісуса Христа

### JULY

- Pentecost 4
- Nativity of St. John the Baptist
- Pentecost 5
- Sts Peter & Paul
- Pentecost 6
- Pentecost 7
- St. Olha
- St. Volodymyr
- Pentecost 8

### AUGUST

- Pentecost 9
- Pentecost 10
- Dormition Fast Begins*
- Transfiguration of Our Lord
- Pentecost 11
- Pentecost 12
- Dormition of the Theotokos

### SEPTEMBER

- Pentecost 13
- Akathist to Jesus Christ

## Інформація та події на липень - Information & activities for July

2	Немає Співдружжя!	No Fellowship!
9	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
16	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
23	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
30	Співдружжя: команда Москалюків	Fellowship: Team Moskaluk

## Інформація та події на серпень - Information & activities for August

6	Немає Співдружжя!	No Fellowship!
13	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
20	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
24	<i>День Незалежності України</i>	<i>Ukrainian Independence Day</i>
27	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.

## Інформація та події на вересень - Information & activities for September

3	Немає Співдружжя!	No Fellowship!
10	Немає Співдружжя!	No Fellowship!
11	Парафіяльний Пікнік	Parish Picnic
12	Бандура Реєстрація 19:00	Bandura Registration 7:00 pm
17	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
19	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
24	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.

**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)